

- обавезна садржина -

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА	
1. Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке: <u>Одлука</u> декана Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу о објављивању конкурса за избор једног наставника у звање ванредни професор за научну област Филолошке науке, ужа научна област Немачки језик, са пуним радним временом на одређено време од пет година, бр. одлуке 01-1459 од 18. 5. 2026.	
2. Датум и место објављивања конкурса: Послови БРОЈ 1198 / 27.05.2026., https://www.nsz.gov.rs/filemanager/Files/PDF_Arhiva_poslova/2026/Poslovi%201198.pdf , 28-29 стр.	
3. Број наставника који се бира, звање, назив научне области и уже научне области за коју је расписан конкурс: 1 (један), ванредни професор за научну област Филолошке науке, ужа научна област Немачки језик, на одређено време од пет година	
4. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и установа у којој је члан комисије запослен: 1. Др Никола Вујић, ванредни професор, ужа научна област <i>Немачки језик</i> , Филолошко-уметнички факултет, Универзитет у Крагујевцу, датум избора: 22. 11. 2023. – <u>председник комисије</u> . 2. Др Даница Недељковић, ванредни професор, ужа научна област <i>Немачки језик</i> , Филолошко-уметнички факултет, Универзитет у Крагујевцу, датум избора: 21. 2. 2024. – члан комисије. 3. Др Оливера Дурбаба, редовни професор, ужа научна област <i>Германистика</i> , Филолошки факултет, Универзитет у Београду, датум избора: 7. 12. 2016. – члан комисије.	
5. Пријављени кандидати: Јулијана Вулетић Ђурић <u>Пријава на конкурс са биографијом и библиографијом</u>	
II БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА	
1. Име, име једног родитеља и презиме: <u>Јулијана, Милан, Вулетић Ђурић</u>	
2. Звање: <u>доцент</u> за ужу област Немачки језик	
3. Датум и место рођења, адреса: 29.10.1962, Крагујевац, [REDACTED] <u>Извод рођених</u> <u>Очитана лична карта</u> <u>Потврда, држављанство</u>	
4. Доказ надлежног органа о испуњавању услова у погледу неосуђиваности: <u>Потврда о неосуђивању</u>	
5. Установа или привредни субјект или друго правно лице где је кандидат тренутно запослен и професионални статус: Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, запослена у звању доцента за ужу научну област <i>Немачки језик</i> <u>Уговор Решење о продужењу</u>	
6. Година уписа и завршетка основног високог образовања, универзитет, факултет, назив студијског програма (студијска група), просечна оцена током студија и стечени стручни, односно академски назив: Основне студије, Хумболтов Универзитет у Берлину, 1981–1986, германистика, просечна оцена 9, дипломирани германиста - <u>Диплома</u> - <u>Индекс</u>	
7. Година уписа и завршетка мастер, специјалистичких, односно магистарских студија, универзитет, факултет, назив студијског програма, просечна оцена током студија, научна област и стечени академски назив: /	
8. Наслов мастер рада, специјалистичког рада, односно магистарске тезе: /	

9.	Универзитет, факултет, назив студијског програма докторских студија, година уписа, научна област и просечна оцена:
	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Докторске студије из филологије, Наука о језику, 2008, филолошке науке, <u>просечна оцена 8,17</u>
10.	Наслов докторске дисертације, година одбране и стечено научно звање:
	<u>Процес замене језика и промене изазване контактом српског са немачким језиком у говору Срба у СР Немачкој</u> <u>одбрањена фебруара 2016.године, доктор филолошких наука</u>
11.	Знање светских језика - наводи: чита, пише, говори, са оценом одлично, врло добро, добро, задовољавајуће:
	Немачки језик: чита, пише, говори (одлично) Шпански језик: чита, пише, говори (врло добро) Енглески језик: чита, пише, говори (добро)
12.	Област, ужа научна област:
	Филолошке науке, немачки језик, Веће за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Крагујевцу, одлука
13.	Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству (30 и више дана):
	/
14.	Кретање у професионалном раду (установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање - навести сва звања):
	- 1987-1997, Заводи Црвена Застава, преводилац за немачки језик - 1991-1993, Раднички универзитет Крагујевац, хонорарни предавач за немачки језик - 1993-1994, Друга Крагујевачка гимназија, хонорарни професор немачког језика - 1997-1999, Екопомски Факултет у Крагујевцу, хонорарни предавач за немачки језик - 1998-2000, Медицински школа «Сестре Нинковић» и Прва техничка школа, професор немачког језика - 2004-2008, лектор за немачки језик, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу - 2008-2013, лектор за немачки језик, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу - 2013-2016, виши лектор за немачки језик, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу - 2016-2017, виши лектор за немачки језик, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу - 2017-2022 – доцент за ужу научну област Немачки језик - 2022-2027 – доцент за ужу научну област Немачки језик - 2017, 2018, 2019, предавач немачког језика на Београдској пословној школи-висока школа струковних студија, хонорарни предавач за немачки језик - 2020, Правни факултет Универзитета Унион, хонорарни предавач за немачки језик
15.	Датум пријаве на конкурс за избор у претходно наставничко звање:
	- 24.05. 2021. године

III ОСТВАРЕНИ РЕЗУЛТАТИ

1. ОБАВЕЗНИ ЕЛЕМЕНТИ

1.1. РЕЗУЛТАТИ НАУЧНОГ РАДА

1. Остварени резултати кандидата категорије 10 (аутор(и), наслов, година издавања, издавач, ISBN, број страна):

а) укупно у ранијем периоду - 5

Јулијана Вулетић Ђурић, „Analyse der serbischen und deutschen Jugendsprache mit besonderer Berücksichtigung der nominalen Wortbildung“, у: NOMEN EST OMEN NAME UND IDENTITÄT IN SPRACHE; LITERATUR UND KULTUR, Philologische Fakultät „Blaže Koneski“ - Skopje, 2011 стр.315-329. ИСБН 9989724997, 9789989724992
M14

Јулијана Вулетић-Ђурић, „О универзитетској настави превођења са посебним освртом на превођење колокација“. У: Међународни научни скуп Filološka istraživanja danas – jezik, književnost i kultura (26. и 27. новембар 2010. Београд), уредници Јулијана Вучо и Оливера Дурбаба, 2013, стр. 247-266, ISBN 978-86-6153-128-6 ISBN 978-86-6153-123-1, 2013
M 14

Јулијана Вулетић Ђурић, „Lexikalische Transferenzen in der geschriebenen Sprache bilingualer Germanistikstudierender“, U: Transfer, PH Ludwigsburg University University of Education, 2013, стр. 148- 166. ИСБН 978-3-8340-1218-0
M14

Јулијана Вулетић, „Ја кад причам српски са мамом, па кад ја не све на српски кажем“ : граматичке трансференције у говору Срба у Немачкој Српски језик, књижевност, уметност : зборник радова са XIII међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (26 - 27. X 2018). Књ. 1, Вуков Српски рјечник и 200 година савременог српског језика, 2019 (Стр. 315-323.) ISBN: 978-86-80796-41-3 COBISS-ID: 525427093
M 14

Јулијана Вулетић Ђурић, „Германизми у српском језику на подручју Шумадије између два светска рата“, у: СРПСКИ ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ, УМЕТНОСТ, Зборник радова са V међународног научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (29-30. X. 2010), Књига 1, КЊИЖЕВНИ (СТАНДАРДНИ) И ЈЕЗИК КЊИЖЕВНОСТИ, 2011, стр. 495-507. УДК 811.163.41'373.45(497.11)"1918/1945", COBISS.SR-ID 514230958
M14

б) од избора у претходно звање или од последњег избора у звање-1

Јулијана М. Вулетић Ђурић: ПРОБЛЕМАТИКА ПРЕВОЂЕЊА ФРАЗЕОЛОГИЗАМА НА ПРИМЕРУ ПРЕВОДА ПРИПОВЕДАКА РАДОЈА ДОМАНОВИЋА НА НЕМАЧКИ ЈЕЗИК, Зборник радова са научног округлог стола ПОСЛЕ 150 ГОДИНА: РАДОЈЕ ДОМАНОВИЋ одржаног у оквиру XVIII међународног научног скупа Српски језик, књижевност, уметност (Крагујевац, 26. октобар 2023) Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац 2024, стр. 185-205 ISBN 978-86-80596-82-2 ISBN 978-86-80596-36-5 (низ) COBISS.SR-ID 159386377
M14

2. Остварени резултати кандидата категорије 20 (аутор(и), наслов рада, часопис, година издавања, волумен, (број) ISSN: стране од-до):

а) укупно у ранијем периоду - 4

Вулетић, Јулијана, „Лексичке трансференције у говору Срба у Немачкој: на примеру српске заједнице у Инголштату, Баварска“, У: Етноантрополошки проблеми, год. 11, бр. 2, Универзитет у Београду, 2016, стр. 601-626, UDK: 811.163.41'373(430), ISSN 0353-1589 (штампано издање), DOI: <https://doi.org/10.21301/eap.v11i2.14>
M24

Вулетић, Јулијана, Употреба српског језика у интергенерацијској и интрагенерацијској комуникацији Срба у немачкој дијаспори, у: Српски језик : студије српске и словенске XXV, Београд, 2020, - ISSN 0354-9259 (Бр. 25, 2020, стр. 507-524);
M24

Вулетић, Јулијана, Билингвизам и српско-немачка билингвална заједница Срба у Инголштату, У: Етноантрополошки проблеми, Универзитет у Београду, 2019, стр. 1311-1335, ISSN (штампано издање): 0353-1589, е-ISSN (електронско издање): 2334-8801 UDK: 811.163.41'373(430)
M24

Вулетић, Јулијана, Процес замене језика (на примеру српске заједнице у Инголштату, Баварска) Наслеђе : часопис за књижевност, уметност и културу. - ISSN 1820-1768 (Год. 16, бр. 44, 2019, стр. 95-110), 2019, COBISS.SR-ID – 38290953
M24

б) од избора у претходно звање или од последњег избора у звање- 3

Јулијана М. Вулећих Ђурић: Проблем разликовања именичко-глаголских колокација од функционалних глаголских спојева у немачком језику / Српски језик : студије српске и словенске. - Vol. 29, No. 1 (2024), p. 235–249. (ISSN 0354-9259) <https://doi.org/10.18485/sj.2024.29.1.11> **M23**

Јулијана М. Вулећих: НЕМАЧКИ ФРАЗЕОЛОГОЗМИ У ДИЈАСПОРАЛНОМ ЈЕЗИКУ СРПСКИХ РАДНИХ МИГРАНАТА, Наслеђе : часопис за књижевност, уметност и културу, GODINA XX / BROJ / 55 / 2023, стр. 37-50, DOI: [10.46793/NasKg2355.037V](https://doi.org/10.46793/NasKg2355.037V), ISSN 1820-1768 = Наслеђе (Крагујевац), COBISS.SR-ID 115085068 **M23**

Nikola Vujčić, Julijana Vuletić Đurić, Aleksandar Nikolić The Concept of a Bilingual Learner-Oriented German-Serbian Collocation Dictionary, *International Journal of Lexicography*, Volume 38, Issue 4, December 2025, Pages 419–439, ISSN 0950-3846 EISSN 1477-4577 <https://doi.org/10.1093/ijl/ecaf021> **M21**

3. Остварени резултати кандидата категорије 30 (аутор(и), наслов рада, назив скупа, датум одржавања, место одржавања, организатор, број странице(а) зборника/часописа где је штампан извод, ISBN):

а) укупно у ранијем периоду

/

б) од избора у претходно звање или од последњег избора у звање-2

Јулијана М. Вулећих Ђурић: *Germanismen in Theaterwörterbüchern und ihre Adaptation in der serbischen Sprache*, 16. JAHRESTAGUNG DES SÜDOSTEURÖPÄISCHEN GERMANISTENVERBANDES 06. – 09. NOVEMBER 2025, BUDVA, Werte(wandel) im Kontext von Sprache, Literatur und Didaktik, Удружење германиста Југоисточне Европе, Универзитет Црне Горе, Филолошки факултет, КЊИГА АСПТРАКТА, стр. 71, ISBN 978-9940-694-19-7, COBISS.CG-ID 35573508 **M34**

Јулијана М. Вулећих Ђурић: *Zur Übersetzung von Substantiv-Verb-Kollokationen in den Übersetzungen der Erzählungen von Radoje Domanović*, 15. Internationale SOEGV-Konferenz 2024 in Novi Sad, 31.10.-03.11.2024, Удружење германиста Југоисточне Европе, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, КЊИГА АСПТРАКТА, стр. 150, ISBN 978-86-6065-865-6, COBISS.SR-ID 152991241 **M34**

4. Остварени резултати кандидата категорије 40 (аутор(и), наслов, година издавања, издавач, ISBN, број страна):

а) укупно у ранијем периоду-4

Јулијана Вулећих- Ђурић, „Феномени језичког контакта у српском језику билингвалних студената германистике“, У: М. Анђелковић: Савремена проучавања језика и књижевности: зборник радова са IV. научног скупа младих филолога Србије одржаног 14. марта 2012. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Крагујевац, Књ.1, 2013, стр. 685-697. УДК 81'246.2(497.11)811.163.41:811.112.2, COBISS.SR-ID514681262; ISBN: 978-86-85991-50-9 **M45**

Јулијана Вулећих-Ђурић, „Употреба англицизама у немачком и српском језику и степен њихове адаптације“, У: М. Ковачевић: Савремена проучавања језика и књижевности. Зборник радова са II научног скупа младих филолога Србије одржаног 6. марта 2010. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Крагујевац: Филум Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, Књ. 1, 2011. стр. 169-176. УДК 811.163.41'373, COBISS.SR- ID513921454, ISBN 978-86-85991-30-1 **M45**

Јулијана Вулећих-Ђурић, „Анализа часова немачког језикау крагујевачким средњим школама са аспекта коректуре грешака“, У: М. Ковачевић: Савремена проучавања језика и књижевности. Зборник радова са III научног скупа младих филолога Србије одржаног 12. марта 2011. године на Филолошко- уметничком факултету у Крагујевцу. Крагујевац, књига I, 2012, стр. 323-331. УДК 811.112.2:371.3 371.3 373.5 (497.11 Kragujevac), COBISS.SR-ID 514543022; ISBN 978-86-85991-39-4 **M45**

Јулијана Вулећих, „О преводу именичко-глаголских колокација на српски језик у роману „Мишљења једног клоуна“ Хајнриха Бела“, У: М. Ковачевић/Р. Младеновић/Н. Рамић/В. Поломац: Савремена проучавања језика и књижевности. Зборник радова са научног скупа младих филолога Србије одржаног 14. фебруара 2009. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Крагујевац, књига I, 2009, стр. 573-583. ISBN 978-86-85991-16-5, УДК 821.112.2-31.09 Böll, H., 821.112.2'255.4., COBISS.SR-ID 515594133; ISBN: 978-86-85991-16-5 **M45**

б) од избора у претходно звање или од последњег избора у звање

/

5.	Остварени резултати кандидата категорије 50 (аутор(и), наслов рада, часопис, година издавања, волумен, (број) ISSN:стране од-до): а) укупно у ранијем периоду - 4 Јулијана Вулетић, <u>Процес замене српског језика немачким: једно истраживање</u> Живи језици : часопис за стране језике и књижевности, Vol. 36 (2016) No. 1 Article 4, 2016, стр. 85-115 ИСЦН 0514-7743, COBISS.SR-ID 626191 M 53 Јулијана Вулетић, „ <u>Лажни пријатељи у лингвистици, њихова класификација и покушај осврта на језички пар немачко-српски</u> “, Наслеђе бр. 15/2, Филолошко- уметнички факултет, Крагујевац, 2010, стр. 183-198. ISSN 182-1768, УДК 811.112.2'37:811.163.41'37, 811.112.2'373=163.41, COBISS.SR-ID 178660620; M 51 Јулијана Вулетић Ђурић, „ <u>Анализа језика младих – тенденције творбе nomina loci и nomina personae у немачком и српском језику</u> “, У: Наслеђе, бр. 21, 2012. год, Крагујевац, стр. 141-149. УДК 811.112.2'373.611:811.163.41'373.611811.163.41'276.3-053.6, COBISS.SR-ID 514467758 2012 M51 Јулијана Вулетић Ђурић, „ <u>Српско –немачки језички контакти са освртом на истраженост језика Срба у немачкој данас</u> “, У: Наслеђе бр. 24, 2013, стр. 87-109. ИСЦН 1820-1768, COBISS.SR-ID 115085068 M 51 б) од избора у претходно звање или од последњег избора у звање-2 Јулијана М. Вулетић: <u>ПИСАЊЕ НЕМАЧКИХ ЛИЧНИХ ИМЕНА У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ У ТЕОРИЈИ И ПРАКСИ</u> , Липар, Часопис за књижевност, језик, уметност и културу, година XXV / број 84 / 2024 ТЕМАТ ЛИПАРА ФЕНОМЕН МИГРАЦИЈА У НЕМАЧКОМ ЈЕЗИКУ, КЊИЖЕВНОСТИ И ДИДАКТИЦИ, стр. 185-196, ISSN 1450-8338 = Липар, COBISS.SR-ID 151188999DOI: 10.46793/LIPAR84.189V M52 Јулијана М. Вулетић: <u>ГЕРМАНИЗМИ У ПОЗОРИШНОМ РЕЧНИКУ И ЊИХОВА АДАПТАЦИЈА У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ</u> , Липар, Часопис за књижевност, језик, уметност и културу, година XXVII/ број 89 / 2026, стр. 59-70, ISSN 1450-8338 = Липар, COBISS.SR-ID 151188999 https://doi.org/10.46793/LIPAR89.059V M51
6.	Остварени резултати кандидата категорије 60 (аутор(и), наслов рада, назив скупа, датум одржавања, место одржавања, организатор, број странице(а) зборника/часописа где је штампан извод, ISBN): а) укупно у ранијем периоду / б) од избора у претходно звање или од последњег избора у звање /
7.	обавезан услов за избор у звање редовни професор Хетероцитатни индекс: /
8.	обавезан услов за избор у звање редовни професор Кандидат испуњава услове за ментора докторских дисертација, у складу са стандардом 9 за акредитацију студијских програма докторских академских студија? а) да б) не /
9.	обавезан услов за избор у звање ванредни или редовни професор Оригинално стручно остварење, односно руковођење или учешће у научним пројектима: Учешће у националном научном пројекту финансираног од стране Фонда за науку Републике Србије од 2024-2026 у оквиру Програма за извршене пројекте младих истраживача и научника у раној фази каријере – ПРОМИС 2023, под називом „German-Serbian Collocation Dictionary for German Language Learning and Teaching (DeSKoll)“ <u>Потврда-Пројекат, дигитални речник DeSKoll</u> <u>Уговор-Пројекат, дигитални речник DeSKoll</u>
10.	Остало: 1. <u>Стипендија DAAD-а, семинар у Келну, Carl DuisbergCentren</u> 2. <u>Стипендија IRZ-а, семинар у Бону</u> 3. <u>Стипендија Гетеовог института, семинар у Берлину</u> 4. <u>Семинар Удружења наставника немачког језика Србије на тему Књижевни текст и креативно писање у настави немачког језика.</u> 5. <u>Онлајн-семинар у организацији DAAD-а, Dhoch3</u> 6. <u>Летња академија на Универзитету у Херманштату у Румунији</u> 7. <u>Учешће на међународној конференцији Удружења германиста Југоисточне Европе, Нови Сад, 2024.</u> 8. <u>Учешће на међународној конференцији Удружења германиста Југоисточне Европе, Будва, 2025.</u>

9. Методичко-дидактички семинар на тему <i>Probleme der Hochschuldidaktik mit Schwerpunkt auf Bologna-Prozess</i> , Крагујевац, 2007.
10. Учешће на Округлом столу: <i>После 150 година: Радоје Домановић</i> , Крагујевац, 2023.

1.2. РЕЗУЛТАТИ НАСТАВНОГ РАДА И АНГАЖОВАЊЕ У РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

а) Ако се кандидат први пут бира у наставничко звање и заснива радни однос на Универзитету у Крагујевцу
1.а Назив приступног предавања из уже научне области:
/
1.б Позитивно оцењено приступно предавање из уже научне области
а) да
б) не
/
б) Ако кандидат има претходно искуство у педагошком раду
1. Позитивна оцена педагошког рада на основу оцене факултетске комисије за квалитет наставе (обавезна позитивна оцена добијена у студентским анкетама током целокупног протеклог изборног периода) оцена педагошког рада:
Позитивно мишљење о педагошком раду (4,8) Комисије за обезбеђење квалитета ФИЛУМ-а
2. Одобрен или објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија, монографско издање грађе, ауторски речник, приређивање дела аутора од националог значаја (са ISBN) из научне области за коју се бира, објављена од избора у претходно звање (у обзир се узимају и електронска издања) (наслов, аутор(и), година издавања, издавач):
Научна монографија: Јулијана Вулић Ђурић (2025): <i>Српски језик у Немачкој: промене и замена</i> , Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет (453 стране), ISBN: 978-86-80596-93-8 ; 978-86-6218-000-1, COBISS-ID: 173793289 <u>Одлука о публикавању монографије</u> <u>Одлука о именовању рецензената</u>
3. Остало
<u>Одлука, пријемни 19/20</u>
<u>Одлука, пријемни 20/21</u>
<u>Одлука, пријемни 21/22</u>

1.3. РЕЗУЛТАТИ У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА

1. а) обавезан услов за избор у звање ванредни професор
Најмање једно менторство или чланство у комисији одбрањеног завршног рада на мастер студијама или именовање за ментора или члана комисије за пријаву или за оцену оцену и одбрану докторске дисертације
<u>Одлука мастер Ана Костадиновић, ментор</u> <u>Одлука мастер Исидора Шиљак, ментор</u> <u>Одлука мастер Ана Пешић, ментор</u> <u>Одлука мастер Кристина Ивановић, ментор</u> <u>Одлука мастер Сања Живковић, ментор</u> <u>Записник мастер Душан Стојшин, ментор</u> <u>Записник мастер Лалица Костандиновић, ментор</u> <u>Записник мастер Александар Ђонић, ментор</u> <u>Одлука мастер Невена Миловановић, члан</u> <u>Одлука мастер Анђела Николић, члан</u> <u>Одлука мастер Анђела Стефановић, члан</u> <u>Одлука мастер Анђелија Младићевић, члан</u> <u>Одлука мастер Никола Радосављевић, члан</u> <u>Одлука мастер Душица Динић, члан</u> <u>Одлука мастер Иван Симоновић, члан</u> <u>Одлука мастер Јована Градиштанац, члан</u> <u>Одлука мастер Лазар Николић, члан</u> <u>Одлука мастер Милица Ђорђевић, члан</u> <u>Одлука мастер Милица Косовчевић, члан</u> <u>Одлука мастер Наталија Станојевић, члан</u> <u>Одлука мастер Стефан Симоновић, члан</u> <u>Записник мастер Данијел Голубовић, члан</u>

Записник мастер Маја Мицић, члан
Записник мастер Младен Петровић, члан
Записник мастер Невена Обрадовић, члан
Записник мастер Сузана Сурдуловић, члан
Записник мастер Светлана Јовановић, члан
Члан комисије за оцену и одбрану докторске дисертације Марије Станојевић Веселиновић
1. б) обавезан услов за избор у звање редовни професор
Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на мастер или специјалистичким академским студијама
/
2. обавезан услов за избор у звање редовни професор
/
3. Остало /

2. ИЗБОРНИ ЕЛЕМЕНТИ

2.1. СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС

1. Оригинално стручно остварење (студија, практикум, скрипта):

/

2. Учешће у уређивању националних и међународних часописа:

Коуредница тематског броја часописа *Липар, Часопис за књижевност, језик, уметност и културу*. Наслов темата: ФЕНОМЕН МИГРАЦИЈА У НЕМАЧКОМ ЈЕЗИКУ, КЊИЖЕВНОСТИ И ДИДАКТИЦИ, бр. 84, 2024. Уредници: Јулијана Вулећић Ђурић, Наташа Ракић, Јелена Гојић

3. Израда професионалних експертиза и рецензирање радова и пројеката:

Анали Филолошког факултета, Филолошки факултет у Београду

Рецензент радова у Зборнику „Jugendsprache und Jugendliteratur, Sarajevo: Društvo germanista u Bosni i Hercegovini“

Рецензент за Зборник радова Филозофског факултета Универзитета у Приштини

Липар

Млади филолози, ФИЛУМ, Крагујевац

Наслеђе, ФИЛУМ, Крагујевац

Рецензент радова у Зборнику „Језици и културе у времену и простору 9“, Филозофски факултет, Нови Сад

Рецензија монографије за Задужбину Андрејевић

4. Остало

Јулијана Вулећић Ђурић, Републичког секретаријата за правосуђе и управу, 14. 9. 1989, Решење о постављењу судског тумача за немачки језик.

Јулијана Вулећић Ђурић је стекла звање научног и стручног преводиоца за немачки језик. Удружење научних и стручних преводилаца Србије, 25. 5. 1989.

Јулијана Вулећић Ђурић је стекла звање стручног преводиоца за област финансијског пословања и транспортне технике, Институт за привредне иновације, Кемниц (Немачка), 12. 2. 2003. (две дипломе у једном документу)

Јулијана Вулећић Ђурић била је telc-испитивач. Лиценца telc Deutsch Medizin/Pflege од 17. априла 2015.

Јулијана Вулећић Ђурић била је telc-испитивач. Лиценца telc Deutsch B1–B2 од 17. априла 2015.

Јулијана Вулећић Ђурић је објавила следеће преводе:

1. Вулећић, Јулијана (1996): Немачко-српски сусрет у Крагујевцу, 66 стр. COBISS.SR-ID65423362
2. Вулећић, Јулијана/ Иванчевић, Никола (1997), Други немачко-српски сусрет у Крагујевцу, 70 стр. COBISS.SR- ID 65433090
3. Вулећић, Јулијана/ Ланг, Кристоф (2004): Große Verbrechen der Wehrmacht, Kragujevac 1941., „Велики злочини Вермахта Крагујевац 1941.», Бркић Станиша, Ђорђевић Ненад, color press Лапово, 32 стр. COBISS.SR- ID 512147293
4. Вулећић, Јулијана/ Игњатовић, Ивана (2010): Život s biljkama: oblikovanje, nega, izbor, Folko Kulman, Diter Mercinger, Berbel Oftring MLADINSKA KNJIGA, str. 288, COBISS.SR-ID176544268
5. Вулећић-Ђурић, Јулијана (2012): Краљица пута свиле, Агнес Имхоф, стр. 426, COBISS.SR-ID188602380
6. Снефрид из Зелене долине, 2026, превод у штампи, оригинални наслов: Snöfried aus dem Wiesental, Andreas H. Schmachtl
7. Веверко и Медвед, 2026, у припреми, оригинални наслов: Hörnchen und Bär, Andreas H. Schmachtl
8. Наход Симон, Исидора Жебељан, препев опере
9. Превод чланка Ревизија управне функције- границе интерне ревизије

2.2. ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ	
1.	Чланство у националним или међународним научним, односно стручним и струковним организацијама, институцијама од јавног значаја: <u>Чланство у Удружењу наставника немачког језика Србије</u>
2.	Учешће у раду органа и тела факултета и Универзитета <u>Секретар Катедре за германистику филолошко-уметничког факултета</u> <u>Шеф катедре за германистику Филолошко-уметничког факултета 2018-2021, 2023-2026</u> <u>Члан већа Одсека за филологију Филолошко-уметничког факултета, Крагујевац</u>
3.	Учешће у комисијама за избор у звање наставника и сарадника: <u>Извештај за избор асистента, Немачки језик, Анђела Вујошевић, 2021</u> <u>Извештај за избор лектора, Немачки језик, Софија Мијовић, 2023</u> <u>Одлука, Члан комисије, избор доцента, Немачки језик, 2018</u> <u>Одлука, Члан комисије, избор асистента, Немачки, 2017</u> <u>Одлука, Члан комисије, избор лектора, Немачки језик, 2018</u> <u>Одлука, Председник комисије, избор доцента, Немачки језик, 2018</u> <u>Одлука, Председник комисије, избор лектора, Немачки језик, 2018</u> <u>Одлука, Председник комисије, избор лектора, Немачки језик, 2018</u> <u>Одлука, Председник комисије, избор лектора, Немачки језик, 2020</u>
4.	Израда акредитационе документације (програма, факултета) Учешће у изради документације за акредитацију <u>ОАС Немачки језик и књижевност</u> (за наставни план од 2021. год) на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу Учешће у изради документације за акредитацију <u>МАС Немачки језик и књижевност</u> (за наставни план од 2026. год) на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу
5.	Учешће у организационим одборима научних скупова: Учешће у <u>организационом одбору</u> научног скупа <i>(Мо)ментална хигијена у настави страних језика и књижевности</i> , одржаног 20. 4. 2024. на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу
6.	Међународне и националне награде признања за научни допринос: /
7.	Остало: - <u>Организовање стручне праксе за студенте германистике у предузећу MIND</u> - <u>Организовање тематских вечери посвећене језику, књижевности и култури земаља немачког говорног подручја, Студентски културни центар у сарадњи са лектором Фондације Бош Корином Валц, 2006–2013. Реализовање две представе у сарадњи са Студентским културним центром на немачком језику у извођењу студената германистике: <i>Leonce und Lena</i>, која је гостовала у Инголштату 2008, и „<i>Kalldewey Farce</i>“, која је учествовала на Међународном сусрету студентских позоришта у Либерецу, Чешка, 2009. године.</u> - <u>Захвалница, Удружење наставника немачког језика Србије</u>

2.3. САРАДЊА СА ДРУГИМ ВИСОКОШКОЛСКИМ И НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИМ ИНСТИТУЦИЈАМА У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ	
1.	Учешће у програмима размене наставника и студената: /
2.	Гостовања и предавања по позиву на Универзитетима у иностранству /
3.	Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма са другим факултетима у земљи: /
4.	Учешће у изради и спровођењу студијских програма заједничких са иностраним факултетима /
5.	Остало Хонорарни наставник немачког језика на Београдској пословној школи (2017-2019): <u>Уговор 01_35_5;</u> <u>Уговор 01_35_7;</u> <u>Уговор 01_35_18</u> Хонорарни наставник немачког језика на Правном факултету Универзитета Унион у Београду 2020.године: <u>Уговор 3_47_20</u>

IV АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА

(на једној страници куцаног текста)

Др Јулијана Вулетић Ђурић има дугогодишње и разноврсно професионално искуство у области немачког језика, превођења и високошколске наставе. Основне студије германистике завршила је на Хумболтовом универзитету у Берлину, а докторску дисертацију под насловом из области контактне лингвистике одбранила је 2016. године на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу. Пре ангажовања на Универзитету стицала је искуство као преводилац и наставник немачког језика у различитим установама. На Филолошко-уметничком факултету запослена је од 2000. године, најпре као лектор, затим као виши лектор, а од 2017. године као доцент за ужу научну област *Немачки језик*. Такав професионални пут сведочи о континуираном повезивању језичке праксе, наставе и научноистраживачког рада.

Научни рад кандидаткиње тематски је усредсређен на контактну лингвистику, билингвизам и језик српске дијаспоре у Немачкој, а у новијем периоду и на фразеологију, контрастивну лингвистику, транслатологију и двојезичну лексикографију. У овим областима изградила је препознатљив истраживачки профил на пресеку германистике, социолингвистике и примењене лингвистике. Укупна библиографија обухвата радове у зборницима међународног значаја и у научним часописима различитих категорија.

Од избора у претходно звање кандидаткиња је остварила значајан напредак и проширила тематски опсег својих истраживања. Објавила је, у коауторству, рад категорије M21 у часопису *International Journal of Lexicography*. Поред тога, објавила је два рада категорије M23 о разграничењу именичко-глаголских колокација и функционалних глаголских спојева, односно о немачким фразеологизмима у језику српских радних миграната, као и радове категорија M14, M51 и M52 из области превођења фразеологизама, адаптације германизама и писања немачких личних имена у српском језику. Резултате је представила и на међународним германистичким конференцијама у Новом Саду и Будви. Посебну вредност има научна монографија *Српски језик у Немачкој: промене и замена*, објављена 2025. године у издању Филолошко-уметничког факултета, на 453 стране, која синтетизује њена вишегодишња истраживања језичког контакта и дијаспоралног језика.

Важан сегмент новијег ангажовања кандидаткиње представља учешће у научном пројекту посвећеном изради дигиталног немачко-српског колокационог речника *DeSKoll*. Рад на овом пројекту непосредно повезује њена истраживања колокација, превођења и лексикографије са потребама наставе немачког као страног језика и развојем савремених дигиталних ресурса. Стручном усавршавању допринели су и семинари и програми подршке институција као што су DAAD, IRZ и Гетеов институт, као и учешће на летњој академији и методичко-дидактичким обукама. Уочљиво је, дакле, да кандидаткиња прати савремене токове у германистичкој лингвистици и настави језика и да стечена знања примењује у истраживању и наставној пракси.

Наставни рад др Јулијане Вулетић Ђурић заснива се на вишедеценијском искуству у настави немачког језика на различитим нивоима образовања. Педагошки рад у протеклом изборном периоду оцењен је позитивно, са просечном оценом 4,80, што потврђује висок ниво наставничких компетенција, одговорности и комуникације са студентима. Значајан је и њен допринос обезбеђивању научно-наставног подмлатка: била је ментор већег броја одбрањених мастер радова, члан бројних комисија за одбрану мастер радова, као и члан комисије за оцену и одбрану једне докторске дисертације. На тај начин, др Вулетић Ђурић активно учествује не само у реализацији наставе већ и у усмеравању самосталног истраживачког рада студената и млађих колега.

Стручно-професионални и институционални допринос кандидаткиње такође је обиман. Учествовала је у уређивању часописа *Lunar*, рецензирала радове и публикације за више факултета, часописа и стручних удружења. Као секретар и шеф Катедре за германистику, члан Већа одсека, члан и председник комисија за избор наставника и сарадника, као и учесник у изради акредитационе документације за основне и мастер студије, дала је непосредан допринос организацији и развоју студијских програма и самог факултета. Њено ангажовање у широј заједници обухвата организовање стручне праксе за студенте, тематских вечери и студентских позоришних представа на немачком језику. Сагледани у целини, резултати др Јулијане Вулетић Ђурић показују континуитет, тематску кохерентност и напредовање у свим релевантним областима академског рада. Период након последњег избора обележили су квалитетни научни радови, међу којима се издваја публикација у међународном часопису категорије M21, објављивање обимне научне монографије, активно учешће у пројекту *DeSKoll* и на међународним научним скуповима, као и стабилно висок квалитет наставе. Истовремено, менторски рад, учешће у комисијама, руковођење Катедром, рецензентски и преводилачки рад сведоче о израженој професионалној одговорности и значајном доприносу академској и широј заједници.

**V МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У
ЗВАЊЕ СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО**

(на 1/2 странице куцаног текста, са називом звања за које је конкурс расписан)

Према Правилнику о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Крагујевцу и на основу анализе приложене документације, Комисија је утврдила да кандидаткиња **др Јулијана Вулетић Ђурић** у потпуности испуњава све обавезне и изборне елементе за избор у звање **ванредни професор** и то:

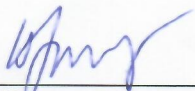
- Има испуњене услове за избор у звање доцент што је потврђено двоструким избором у ово звање
- Није претходно осуђивана што потврђује документ надлежне институције
- Има објављен један рад категорије M21 и два рада категорије M23
- Има објављен један рад категорије M51 и један рад категорије M52 (оба у часопису кога издаје Универзитет у Крагујевцу)
- Учествовала је као члан научног тима на научном пројекту финансираном од стране Фонда за науку Републике Србије под називом: *German-Serbian Collocation Dictionary for German Language Learning and Teaching (DeSKoll)*, 2024-2026.
- Има два саопштења на међународним научним скуповима (M34) и један рад категорије M14
- Од свих објављених радова од избора у претходно звање 7 је самосталних
- Објављена монографија „Српски језик у Немачкој: промене и замена“
- Позитивно оцењен педагошки рад (просечна оцена 4,80)
- Пет менторстава одбрањених завршних радова на мастер студијама
- Гост уредник часописа „Липар“
- Рецензент у релевантним научним часописима и зборницима
- Члан је удружења наставника немачког језика Србије
- Шеф Катедре за германистику и редовни члан Већа Одсека за филологију (у више изборних периода)
- Пет пута председник комисије за избор у звање наставника/сарадника
- Члна тима за израду акредитационе документације за ОАС и МАС Немачки језик и књижевност
- Учешће у организацији скупа *(Мо-)ментална хигијена у настави страних језика и књижевности*

НАПОМЕНА: Потребно је експлицитно навести да ли или не сваки кандидат појединачно испуњава услове за избор у звање.

**VI ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ
НАСТАВНИКА**

На основу свега изреченог, Комисија има част и задовољство да Наставно-научном већу Одсека за филологију и Већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Крагујевцу предложи др **Јулијану Вулетић Ђурић** за избор у звање **ванредни професор** за ужу научну област Немачки језик.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ



Др Никола Вујчић, ванредни професор, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, ужа научна област: Немачки језик, датум избора: 22. 11. 2023. год. – председник Комисије



Др Даница Недељковић, ванредни професор, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, ужа научна област: Немачки језик, датум избора: 21. 2. 2024. год. – члан Комисије



Др Оливера Дурбаба, редовни професор, Филолошки факултет Универзитета у Београду, ужа научна област: Германистика, датум избора: 7. 12. 2016. год. – члан Комисије

Поље друштвено-хуманистичких наука – Хуманистичке науке				
Ред. бр.	ВАНРЕДНИ ПРОФЕСОР (ПРВИ ИЗБОР)			
Општи услови	УСЛОВИ ПРЕМА ПРАВИЛНИКУ УНИВЕРЗИТЕТА		Остварено	Испуњава услов
	Испуњен услов за избор у доцента		Доцент за ужу научну област <i>Немачки језик</i>	Да
	Неосуђиваност у складу са чланом 72 став 4 Закона о високом образовању		Кандидаткиња није осуђивана.	Да
1. ОБАВЕЗНИ ЕЛЕМЕНТИ				
1.1. РЕЗУЛТАТИ НАУЧНОГ РАДА				
Обавезни услови	2 рада категорије M20 (M21, M22, M23, M24) или пет радова из категорије M51 објављена од избора у претходно звање (три рада категорије M51 мењају 1 рад категорије M20)		1 рад категорије M21 и 2 рада категорије M23	Да
	2 рада M50 или у националном часопису у иностранству, од чега 1 рад објављен у часопису који издаје матични факултет или Универзитет (важи за наставнике који су запослени на Универзитету). За научну област Науке о музичкој уметности и медијима овај критеријум не важи		1 рад категорије M51 и 1 рад категорије M52 (оба у издању Универзитета у Крагујевцу)	Да
	Оригинално стручно остварење, односно руковођење или учешће у научном пројекту		Учешће на научном пројекту “German-Serbian Collocation Dictionary for German Language Learning and Teaching” бр. 10916 финансираног од стране Фонда за Науку, 2024-2026. год.	Да
	2 саопштења на међународном или домаћем скупу (M31-M34, M61-M64) с тим да се могу заменити, један за један, додатним радом објављеним у целини у тематском зборнику међународног значаја (M13 и M14) или у тематском зборнику националног значаја (M44 и M45) ако су исти резултат учешћа на међународном или националном скупу		2 саопштења категорије M34 и 1 рад категорије M14	Да
	5 радова морају бити самостални		7 самосталних радова	Да
1.2. РЕЗУЛТАТИ НАСТАВНОГ РАДА И АНГАЖОВАЊЕ У РАЗВОЈУ НАСТАВЕ				
Обавезни услови	За кандидате који су у радном односу на факултетима у саставу Универзитета - Позитивна оцена педагошког рада на основу оцене факултетске комисије за квалитет наставе (обавезна позитивна оцена добијена у студентским анкетама током целокупног протеклог изборног периода)		Позитивна оцена педагошког рада, 4,80	Да
	За кандидате који се први пут бирају у звање наставника и први пут заснивају радни однос на факултетима у саставу Универзитета - Позитивна оцена приступног		Кандидаткиња је већ бирана у наставничко звање (доцент)	Да

	предавања из уже научне области за коју је расписан конкурс и за коју се кандидат бира		Објављена монографија „Српски језик у Немачкој: промене и замена“, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 2025, 453 стр. ISBN: 978-86-80596-93-8; 978-86-6218-000-1, COBISS-ID: 173793289	Да
1.3. РЕЗУЛТАТИ У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА				
Обавезни услови	Најмање једно менторство или чланство у комисији одбрањеног завршног рада на мастер студијама или именовање за ментора или члана комисије за пријаву или за оцену оцену и одбрану докторске дисертације	5 менторстава одбрањених завршних радова на мастер студијама и 13 пута члан комисије за одбрану мастер рада + чланство у комисији за оцену и одбрану докторске дисертације		Да
ИСПУЊЕН УСЛОВ ЗА ОБАВЕЗНЕ ЕЛЕМЕНТЕ ДА ☒ НЕ ☐				
2. ИЗБОРНИ ЕЛЕМЕНТИ (Кандидат за избор у звање мора да оствари најмање два резултата из два изборна елемента, који морају да буду наведени и образложени у Извештају комисије о пријављеним кандидатима за избор у звање)				
2.1. СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС				
	Оригинално стручно остварење (студија, практикум, скрипта)	/		/
	Учешће у уређивању националних и међународних часописа		Гост уредник часописа „Липар“, бр. 84, 2024. год.	Да
	Израда професионалних експертиза и рецензирање радова и пројеката		Рецензент у 4 научна часописа и 3 зборника	Да
2.2. ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ				
	Чланство у националним или међународним научним, стручним или струковним организацијама, институцијама од јавног значаја и др.		Члан удружења наставника немачког језика Србије	Да
	Учешће у раду органа и тела факултета и Универзитета		Шеф Катедре за германистику, члан Већа одсека за филологију	Да
	Учешће у комисијама за избор у звање наставника и сарадника		5 пута председник комисије за избор у звање наставника и сарадника; 4 пута члан комисије за избор у звање наставник ан сарадника	Да
	Израда акредитационе документације (програма, факултета)		Члна тима за израду акредитационе документације за ОАС и МАС	Да

	Учешће у организационим одборима научних скупова	Учешће у организацији скупа „(Мо-)ментална хигијена“	Да
	Међународне награде и признања за научни допринос	нема	
2.3. САРАДЊА СА ДРУГИМ ВИСОКОШКОЛСКИМ И/ИЛИ НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИМ ИНСТИТУЦИЈАМА У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ			
	Учешће у програмима размене наставника и студената	нема	
	Гостовања и предавања по позиву на универзитетима у иностранству	нема	
	Учешће у изradi и спровођењу студијских програма заједничких са другим факултетима у земљи	нема	
	Учешће у изradi и спровођењу студијских програма заједничких са иностраним факултетима	нема	
ИСПУЊЕН УСЛОВ ЗА ИЗБОРНЕ ЕЛЕМЕНТЕ ДА ☒ НЕ ☐			
КАНДИДАТ ИСПУЊАВА УСЛОВЕ ЗА ИЗБОР ДА ☒ НЕ ☐			